

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ИМЕН (НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ У. М. ТЕККЕРЕЯ «КОЛЬЦО И РОЗА»)

Т. Ю. Чуприна

Научный руководитель Е. В. Пупынина, кандидат филологических наук, доцент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Белгород, Россия

e-mail: taya88834@gmail.com

Научная статья посвящена анализу и исследованию особенностей перевода антропонимов в сказке У. М. Теккерея «Кольцо и роза». В данной статье проанализирован перевод «говорящих» имен персонажей в контексте сохранения смысла, структуры и стиля оригинального произведения, а также учтены культурные особенности и художественные задачи переводчика.

Ключевые слова: перевод; антропоним; говорящие имена; буквальный перевод.

Введение. Художественный перевод – это сложный искусственный процесс, требующий от переводчика не только знаний языка, но и глубокого понимания культурного контекста оригинала. Одним из важных аспектов художественного перевода является перевод антропонимов, которые могут играть ключевую роль в создании образов персонажей. В данной статье мы рассмотрим пример перевода говорящих имен в сказке Уильяма Мейкписа Теккерея «Кольцо и роза» [1] и проанализируем методы, используемые переводчиком для сохранения художественной ценности текста.

Основная часть. Успешный перевод художественных текстов требует не только умения передать смысл и структуру оригинала, но и сохранить художественное воздействие и атмосферу произведения. Одним из важных аспектов при переводе художественных текстов является перевод антропонимов. По мнению Ю. А. Карпенко, «семантика антропонимов играет ключевую роль в художественных произведениях, так как через «говорящие» имена собственные, то есть имена собственные с ясным этимологическим значением основы, можно отразить сущность персонажей, их вкусы, привычки, положение в обществе, мораль» [2, с. 4].

Перевод «говорящих» имен представляет очень большую сложность для переводчика по следующим причинам: многозначность говорящего имени; переосмысленное значение; различная стилистическая окраска в различных контекстах; эмоциональный оттенок; характерный национальный колорит.

При переводе «говорящих» антропонимов всегда возникает определенная трудность – как донести до русскоговорящего читателя (не зная-

щего английского языка) замысел автора, при этом постараться сохранить оригинальные имена. Переведенные антропонимы должны сохранить семантическое соответствие, чтобы передать аналогичные ассоциации и характеристики персонажей на языке перевода.

В сказке У. Теккерея «Кольцо и роза» можно обнаружить большое количество антропонимов, которые в большинстве случаев служат для характеристики персонажа и, по задумке автора, помогают полностью раскрыть его характер. В русском переводе сказки «Кольцо и роза» эта задача была выполнена Р. Померанцевой, и антропонимы в переводе сохраняют смысловую близость к оригиналу.

В данной работе мы разделили все говорящие имена, встречающиеся в сказке, на три группы, согласно соответствию перевода оригинальной задумке автора:

- 1) антропонимы, которые имеют буквальный перевод;
- 2) антропонимы, семантика которых сохранена наполовину;
- 3) антропонимы, дословный перевод которых невозможен.

К первой группе «говорящих» имен, перевод которых был выполнен буквально мы можем отнести имя *Blackstick* – ‘Черная Палочка’. Это прозвище было образовано путем сложения двух английских слов *black* – ‘черный’ и *stick* – ‘палочка’ [3]. Перевод прямой и обоснованный, стиль не нарушен и оригинальный замысел автора остается.

Ко второй группе антропонимов, которые частично сохраняют семантику оригинала, можно отнести такое имя как *Pildrafto* – ‘Плати - Глотай’. Данная фамилия образована от двух английских слов – глагола *to pill* – ‘давать таблетки’ и существительного *a draft* – ‘план, чертеж, проект, чек, получение денег по чеку’ [3]. Хотя перевод не совсем соответствует истинному значению слов, из которых состоит данный антропоним, но он передает замысел У. Теккерея, и даже при таком переводе продолжает выполнять информационно-стилистическую функцию.

Третью группу «говорящих» имен составляют антропонимы, дословный перевод которых не был возможен. Переводчику пришлось прибегнуть к многочисленным трансформациям, чтобы имя персонажа передавало его характер и стиль автора. Примером такого антропонима может служить *Bulbo* – ‘Обалду’. Фамилия персонажа образована от англ. *‘bulbous’* – 1. ‘луковичный’; 2. ‘напоминающий луковицу, круглый’ [3]. Контекстуальное значение данного имени – *‘bulbous’* – от англ. ‘круглый обалдуй (бран.)’ [3]. Данный перевод допустим, т. к. в русском языке существует устойчивое словосочетание «круглый дурак», где дурак хорошо заменяется на «обалдуй» – слово с ярко выраженной эмоционально-экспрессивной негативной окраской.

Еще одним примером антропонима, не поддающегося буквальному переводу, является *Punchikoff* – ‘Помордаси’. Антропоним образован от англ. *punch* – 1. ‘разг. энергия, натиск, напористость’; 2. ‘удар кулаком’ [3]. Р. Померанцева здесь допускает несколько вольный перевод, пытаясь сохранить стиль автора, однако в данном случае его можно считать адекватным. Культурный контекст оригинала был частично учтен в переводе. Переводчик сохранял культурные отсылки, которые были понятны читателю на русском языке, и делал соответствующие адаптации там, где это было необходимо.

Заключение. Проведенный анализ перевода антропонимов в сказке «Кольцо и роза» Уильяма Мейкписа Теккерея позволяет сделать вывод о том, что перевод антропонимов в художественном тексте – это сложный и многогранный процесс. Успешный перевод антропонимов не только сохраняет семантику оригинала, но и передает культурный контекст произведения. Он требует от переводчика глубокого понимания текста и творческого подхода.

Важно отметить, что художественный перевод – это искусство, и каждый переводчик может выбирать свой подход к переводу антропонимов в зависимости от конкретного произведения и целей перевода. Однако, важно стремиться к сохранению оригинальной художественной ценности. Перевод Р. Померанцевой «говорящих» имен в данной сказке У. М. Теккерея способствовал сохранению художественной ценности и атмосферы оригинала, делая произведение доступным и понятным для аудитории на русском языке.

Библиографические ссылки

1. Уильям Мейкпис Теккерей / William Makepeace Thackeray. *The Rose and The Ring* / Кольцо и роза. Перевод Р. Померанцевой. М. : Радуга. Двухязычные издания («Билингвы»), 2003.
2. Карпенко Ю. А. Имя собственное в художественной литературе // Филологические науки. 1986. №4 С. 34-40.
3. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь: ок. 200 000 слов и словосочетаний. 13-е изд., стереотип. М. : Рус. яз. – Медиа, 2006 .